



Slawonien. Das reiche und fruchtbare Land erwartet die Sonne im Osten Kroatiens. Obgleich verarmt durch den letzten Krieg, durch den Übergang zum liberalen Markt und die große Entfernung von Zagreb, gilt es noch immer als Land des Wohlstands, von Gottes Lippen geküsst.

Slavonija. Bogata i plodna zemlja dočekuje sunce na istoku Hrvatske. Iako osiromašena nedavnim ratom, prijelazom u liberalno tržište i udaljenošću od Zagreba, još se smatra zemljom blagostanja koju same usne Božje ljube.

Slavonia. The rich and fertile countryside awaits for the sun in the east of Croatia. Although impoverished by the recent war, by the transition to liberal market and the large distance from Zagreb, it is still considered as a land of prosperity, kissed by God' s lips .

Man nennt es das flache Slawonien! Eine sehr oberflächliche Beschreibung. Gleich den Wellen des Meeres, dessen Grund es einst war, wälzt sich das Land, enthüllt von Zeit zu Zeit verirrte, vom Herbstwind geblähte Segel.

Kažu: „Ravna Slavonija“! Jedan vrlo površan opis. Poput valova mora čije je dno nekad bila, zemlja se valja, otkrivajući povremeno zalutala jedra punjena jesenjim vjetrom.

It is called Slavonia, the flat one! A very cursory description. Like the waves of the sea, whose bed it was once, from time to time the countryside reveals sails gone astray, billowed by the autumn wind.





In den letzten Wintertagen, wenn Ahnungen des herandrängenden Frühlings optimistischere Säfte wecken, graviert die verspielte Natur abstrakte Formen ins schmelzende Eis der Wasserläufe im Kopački rit. Wie in einem Kaleidoskop ändern sich die Bilder vor den Augen des voyeuristischen Fotografen und zeigen ihm Ansichten wie aus einem Mikrokosmos.

Na samom rubu zime, kada natruhe nadirućeg proljeća bude sokove optimizma, zaigrana priroda gravira apstrakne oblike u topećem ledu vodenih tokova Kopačkog rita. Poput kaleidoskopa, slike se mijenjaju iz minute u minutu pred očima fotografa voajera, prikazujući prizore nalik na kakvav mikro-svijet.

In the last days of winter, when spring is anticipated and optimistic saps start running, the playful nature engraves abstract shapes into the melting ice of the watercourses in Kopački rit. Like in a kaleidoscope the images are changing in front of the voyeuristic photographer's eyes, showing him views as if from a microcosm.





Nichtsahnend füllen Regentropfen den Bergsee des Naturparks Papuk. Eines Tages werden diese Tropfen zu den Wassern der mächtigen Donau werden. Alle Flüsse in Slawonien gehören zu ihrem Einzugsgebiet und so ergießen sie sich als Drau, Save, Orlava oder Bosut in die Donau.

Ništa ne sluteći kapi kiše pune gorsko jezero Parka prirode Papuk. Jednog će dana te kapi kiše postati vode silnog Dunava. Naime, sve rijeke u Slavoniji pripadaju dunavskom slijevu te se Dravom, Savom, Orlavom ili Bosutom slijevaju u Dunav.

Unsuspectingly raindrops are filling the mountain lake of Papuk National Park. One day, these drops will become the waters of the mighty Danube. Indeed all rivers in Slavonia belong to its headwaters and so they flow as river Drava, Sava, Orlava or Bosut into the Danube.